



Localización y traducción audiovisual (Especialización)

Edición: 2ª
Fecha de inicio: 21/03/2012
Duración: 6 meses
Nro. de créditos: 15 créditos ECTS
Idioma: Multilingüe

La Universitat Oberta de Catalunya (UOC), a través del Instituto Internacional de Posgrado, da un paso más en el liderazgo de la formación continua en línea de calidad, poniendo al alcance de las personas y de las organizaciones y empresas una oferta de programas de reconocido rigor académico, orientada a las necesidades del mundo profesional y con una visión y orientación claramente internacional.

El uso intensivo de las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) en los programas que ofrece el Instituto Internacional de Posgrado de la UOC garantiza a los participantes el conocimiento de las herramientas necesarias para la comunicación y la creación de redes de relación social, que la sociedad de hoy y las personas y las organizaciones que la conforman piden.

El Instituto Internacional de Posgrado tiene una amplia oferta de programas, en formato modular y progresivo, de Formación de Posgrado (Máster, diplomas de Posgrado y especializaciones) acreditados por agencias de calidad y con titulaciones oficiales y propias de la universidad según el caso. Además, cada una de las áreas de conocimiento del Instituto Internacional de Posgrado pone a vuestra disposición una diversa oferta de programas abiertos, accesibles a todo el mundo y de calidad reconocida, además de una oferta de formación a medida específica para las empresas.

La innovación es el eje vertebrador de una oferta educativa que pretende el estímulo de la emprendeduría, y que pone un especial énfasis en la formación de las personas en las competencias que demanda la sociedad actual.

La satisfacción de miles de estudiantes y graduados nos avala. Si quieres, puedes añadirte a la comunidad de nuestra universidad. Te esperamos y contamos con tus aportaciones para continuar construyendo entre todos esta oferta de formación válida y eficaz para todas las personas e instituciones relacionadas

Josep M.^a Duart

Vicerrector de Posgrado y Formación Continua

Universidad abierta al mundo

El uso de internet y el modelo asíncrono facilitan la participación de estudiantes de todo el mundo en los programas de Formación de Posgrado. La dimensión internacional de la universidad se materializa en forma de convenios interuniversitarios, que facilitan la movilidad y la presencia de estudiantes de diversas procedencias geográficas en las aulas, con una serie de características comunes que permiten compartir intereses y enriquecer el aprendizaje.

El perfil de los participantes de Formación de Posgrado se caracteriza por los siguientes rasgos:

- Conocedores y usuarios avanzados de las nuevas tecnologías
- El 12% es de procedencia internacional
- El 81% tiene entre 25 y 45 años
- El 83% trabaja

Más de 20.000 profesionales han realizado diferentes actividades en la programación docente periódica de Formación de Posgrado.

Especialización de Localización y traducción audiovisual

Adquiere las competencias profesionales para adaptar lingüísticamente productos multimedia. Los traductores a menudo tienen que participar en proyectos que van más allá de la traducción de documentos, como, por ejemplo, la localización de sitios web y software, y proyectos de traducción de productos audiovisuales. Este posgrado proporciona la formación necesaria para poder participar de forma efectiva en este tipo de proyectos y amplía las perspectivas de desarrollo profesional.

Este curso está vinculado al Posgrado de Traducción y tecnologías.

Para cualquier consulta podéis contactar con el tutor (Roger Pérez Brufau) a través del buzón: tit@uoc.edu.

A quién se dirige

El programa está orientado a traductores freelance o corporativos, profesionales de medios de comunicación, técnicos de departamentos internacionales de empresas, gestores de contenidos y editores de textos impresos o digitales.

Objetivos académicos

Objetivos

Conocer a fondo los procesos relacionados con las tareas de localización de software y de localización de sitios web.

Conocer a fondo los procesos relacionados con las tareas de traducción audiovisual.

Valorar el uso de software y recursos libres.

Conocer a fondo las herramientas que nos ofrecen las tecnologías de la información y la comunicación.

Competencias

Conocer a fondo los procesos relacionados con las tareas de localización de software y de localización de sitios web.

Conocer los principales aspectos que diferencian un proyecto de traducción de un proyecto de localización.

Conocer los conceptos de localización e internacionalización.

Saber localizar una aplicación informática sencilla.

Saber qué es la pseudotraducción y cuándo es conveniente pseudotraducir un proyecto de traducción.

Ser capaz de llevar a cabo las principales tareas de gestión de proyectos aplicadas a proyectos de localización.

Conocer las principales técnicas y las herramientas para la localización de sitios web.

Conocer las principales técnicas y las herramientas para la localización de software.

Conocer las principales técnicas y herramientas para la localización de la documentación que acompaña al software, tanto si es en formato electrónico como en formato impreso.

Conocer las características del mercado de la localización.

Ser capaz de participar en proyectos de localización.

Conocer los aspectos básicos de la instalación y configuración de un servidor web.

Ser capaz de diseñar y desarrollar una aplicación web.

Ser capaz de diseñar y desarrollar una aplicación web con HTML estático.

Ser capaz de diseñar y desarrollar una aplicación web con HTML dinámico.

Ser capaz de diseñar y desarrollar una aplicación web que incluya Javascript.

Ser capaz de diseñar y desarrollar una aplicación web utilizando el formato XML.

Conocer a fondo los procesos relacionados con las tareas de traducción audiovisual.

Conocer a fondo las características propias del texto de los productos audiovisuales.

Conocer las distintas modalidades de traducción audiovisual.

Ser capaz de traducir productos audiovisuales para la modalidad de voces superpuestas.

Ser capaz de traducir textos para el doblaje de productos audiovisuales.

Ser capaz de generar y traducir subtítulos para productos audiovisuales.

Conocer las herramientas informáticas que permiten subtítular productos audiovisuales.

Saber generar subtítulos de productos audiovisuales para personas con discapacidad auditiva.

Saber generar la audiodescripción de productos audiovisuales para personas con discapacidad visual.

Valorar el uso de software y recursos libres.

Comprender los conceptos de software y recursos libres.

Conocer las principales herramientas informáticas libres aplicables a la traducción.

Conocer los principales recursos libres aplicables a la traducción.

Conocer a fondo las herramientas que nos ofrecen las tecnologías de la información y la comunicación.

- Valorar la aplicación de las TIC para poder ofrecer nuestros servicios internacionalmente y poder contar con los servicios de colaboradores de todo el mundo.

Aplicación profesional

Este curso se dirige a traductores, tanto free lance como en plantilla, que quieran adquirir los conocimientos necesarios para participar en proyectos de localización web y de software, así como en la traducción de productos audiovisuales. Este curso también se dirige a técnicos especialistas en web, software y productos audiovisuales que quieran participar en proyectos de localización.

Metodología

El modelo pedagógico de la UOC se basa en el participante, que trabaja con autonomía, gestionando su tiempo y construyendo su propio itinerario de aprendizaje por medio de la interacción y el trabajo cooperativo.

Mediante el Campus Virtual, se consigue un aprendizaje profundo y flexible, sin barreras de espacio ni de tiempo, desde cualquier lugar y en cualquier momento.

Este modelo permite una atención personalizada por parte de profesionales, docentes y expertos de reconocido prestigio, que acompañan a cada participante de forma individual y al grupo en su conjunto hacia la construcción del nuevo conocimiento.

Los materiales y recursos didácticos incluyen e integran contenidos, aplicaciones prácticas y herramientas directamente relacionadas con el entorno y las actividades laborales concretas. En este programa se utiliza una variada combinación de metodologías, considerando que los participantes son profesionales en activo y que el intercambio de sus propias experiencias profesionales será un aspecto muy relevante para conseguir los objetivos académicos.

Los participantes que acceden por primera vez al entorno del campus virtual realizarán una formación paralela al inicio del programa docente, basada en un breve curso introductorio para aprender a navegar por el entorno, conocer sus funcionalidades y utilización de los espacios destinados a la comunicación y la docencia.

Si deseas realizar un recorrido virtual por el campus de la UOC, visita <http://www.uoc.edu/presentaciones/campus/>.

Recursos didácticos

Los cursos de posgrado de la UOC pueden tener material en papel y/o en formato digital. Los materiales se entregan a los estudiantes a medida que avanza el curso

Estructura y contenidos del programa

Localización de software (5 cr. ECTS)

1. Localización de software: conceptos básicos
2. La localización de sitios web
3. La localización de productos informáticos: la gestión de proyectos
4. La localización de productos informáticos: el software
5. La localización de productos informáticos: la documentación en formato electrónico
6. La localización de productos informáticos: la documentación en formato impreso
7. La localización de productos informáticos: las imágenes
8. El mercado de la localización

Traducción audiovisual (5 cr. ECTS)

1. El texto audiovisual
2. Modalidades de traducción audiovisual
3. Historia de la traducción audiovisual
4. Voces superpuestas

5. Doblaje
6. Subtitulación
7. Subtitulación para personas con discapacidad auditiva
8. Audiodescripción

Introducción al desarrollo de aplicaciones web

(5 cr. ECTS)

1. Introducción a las aplicaciones web
2. Instalación del servidor
3. Diseño de páginas web
4. HTML básico
5. HTML avanzado
6. HTML dinámico
7. Javascript
8. Formato estructurado de texto: XML

Práctica final: creación de una página web profesional

Requisitos de admisión

Para acceder al programa, es preciso disponer de una **titulación universitaria legalizada**.

En caso de tenerla, un comité de admisión valorará los conocimientos y la experiencia del solicitante a partir de su currículum.

Conocimientos Previos

No hay requisitos en cuanto a conocimientos previos. Las prácticas del posgrado se harán en las siguientes direcciones: catalán Andndash; castellano o inglés Andndash; catalán o inglés Andndash; castellano.

Titulación

Una vez superado el proceso global de evaluación, la UOC entregará **un diploma de especialización de Localización y traducción audiovisual** a los participantes que acrediten una titulación universitaria legalizada en España.

En caso de no disponer de esta titulación, se expedirá un certificado de **Localización y traducción audiovisual**.

Sistema de evaluación

La evaluación del proceso de aprendizaje es continua y se centra mayoritariamente en trabajos que facilitan la integración del conocimiento y la adquisición de competencias para la praxis profesional de cada estudiante.

Si deseas más información sobre el sistema de evaluación no dudes en ponerte en contacto con nuestros asesores formativos en el 902 372 373.

Matrícula

El importe de la matrícula es de: 1.345 euros

El precio de este programa se deberá confirmar en el momento de formalizar la inscripción.

Otras ventajas

El Club de Graduados y Antiguos Estudiantes de la UOC representa la continuidad del concepto de comunidad universitaria con adscripción voluntaria durante los periodos en que no se está matriculado.

El Club UOC se centra en ofrecer servicios, recursos y actividades en el ámbito de la progresión personal y profesional. Los principales ejes de actuación son la proyección profesional, el aprendizaje no formal o postformación, la cultura, el ocio, las relaciones y los intercambios de experiencias y conocimientos.

Además de:

Biblioteca Virtual, conexión con las principales bibliotecas del mundo y disposición de extensos servicios de consulta. Cooperativa Virtual, ser socio de la cooperativa permite disfrutar de sus servicios de librería y material informático. Espacios virtuales de comunicación, en donde se facilita la relación con otros participantes y profesionales mediante los foros y chats del Campus.

Información y matrícula

Si deseas conocer más detalles sobre los programas de posgrado puedes contactar con nuestros asesores formativos en:

- El teléfono 902 372 373
- Dirigiéndote personalmente a cualquiera de las Sedes de la UOC.
 - Madrid
Plaza de las Cortes, 4
28014 Madrid
 - Sevilla
C/ Virgen de Luján, 12
41011 Sevilla
 - Valencia
C/ Paz, 3
46003 Valencia
 - Barcelona
Rambla de Catalunya, 6, planta 1
08907 Barcelona
 - México, D.F.
Paseo de la Reforma, 265, Piso 1
Col. Cuauhtémoc
06500 México, D.F.
Horarios: de lunes a viernes de 9 a 19h
Teléfono: + (52 55) 55 11 42 25

Además la UOC facilita a empresas, instituciones y colectivos una interlocución directa y ágil, y unas condiciones preferentes en la matrícula de sus profesionales.

Para más información:

ofertacorporativa@uoc.edu

Los programas de formación que figuran en este documento están disponibles en modalidad in company.

Para más información:

incompany@uoc.edu

Nota: La información que contiene este PDF es a título informativo. Su vigencia se deberá contrastar en el momento de formalizar la inscripción.